

## MEGÁLLAPODÁS

### az Európai Közösség és a Vietnami Szocialista Köztársaság közt a piacra jutásról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

és

A VIETNAMI SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG

kormányának továbbiakban együttesen „Felek”, egyénileg „Fél”,

FELISMERVE a Vietnami Szocialista Köztársaság és az Európai Közösség közötti barátság, együttműködés és kölcsönhatás koordinálásának és megerősítésének fontosságát, és

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy fejlesszék és kiterjesszék a Vietnami Szocialista Köztársaság és az Európai Közösség közti kereskedelmi és befektetési kapcsolatokat,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

#### 1. cikk

2005. január 1-jei hatállyal az Európai Közösség felfüggeszti – megszüntetés céljából – a Vietnami Szocialista Köztársaságra kivetett, a textil- és ruházati termékekre vonatkozó kontingen-  
seket.

#### 2. cikk

2005. január 1-jei hatállyal a Vietnami Szocialista Köztársaság:

— a ruházatra, szövetekre és készruhákra valamint szálakra vonatkozó vámtarifáknak a 2003. február 15-én Hanoiban parafált, a textil- és ruházati kereskedelemről és más piacnyitási intézkedésekről szóló megállapodásban<sup>(1)</sup> Vietnam által vállalt szintjét alkalmazza,

— a fonalakra 5 %-os vámtételt alkalmaz,

— a borokra és párlatokra 65 %-os vámtételt alkalmaz,

— nem részesíti az európai közösségi befektetőket és szolgáltatásnyújtókat kevésbé kedvezményes elbánásban, mint amilyenben – az Amerikai Egyesült Államok és a Vietnami Szocialista Köztársaság közötti kétoldalú kereskedelmi megállapodás befektetéssel és szolgáltatások kereskedelmével foglalkozó fejezeteiben, és e megállapodás erre vonatkozó mellékleteiben előírtak szerint – az USA-beli befektetőket és szolgáltatásnyújtókat részesíti,

— lehetővé teszi az európai közösségi gazdasági szereplők számára, hogy befektethessenek a cement- és klinkergyártási ágazatba, a Vietnamban ezen ágazatban alkalmazott rendelkezések figyelembevételével. Ezek a rendelkezések megkülönböztetésmentesek,

— lehetővé teszi azon európai közösségi gazdasági szereplők számára a távközlési ágazatban, amelyek vietnami gazdasági szereplőkkel kötött üzleti együttműködési szerződések alapján jelenleg működnek Vietnamban, hogy választhatóan a jelenlegi megállapodásuk meghosszabbítása vagy ennek – a jelenlegiekénél nem kedvezőtlenebb feltételek mellett – egy másik letelepedési formába való átalakítása között, a Vietnam és az Európai Közösség által 2004. október 9-én parafált WTO-megállapodásnak megfelelően,

— felszámolja a korlátozásokat azon ügyfelek tekintetében, amelyek számára Vietnamban jelenleg működő európai közösségi szolgáltatók számítógépes, építkezési, mérnöki, integrált mérnöki, építészeti valamint városfejlesztési szolgáltatásokat nyújtanak,

— eseti alapon és a Vietnam és az Európai Közösség által 2004. október 9-én parafált WTO-megállapodásban előírt feltételeknek megfelelően mérlegeli, hogy engedélyezze 100 %-os európai közösségi tulajdonban álló vállalkozások alapítására Vietnamban számítógépes, építkezési, mérnöki, integrált mérnöki, építészeti valamint városfejlesztési szolgáltatások nyújtása céljából, az e szolgáltatásokat igénybe vevő ügyfelekre vonatkozó korlátozások nélkül,

— engedélyezi 04 (négy) európai közösségi gyógyszergyártó cég számára, hogy Vietnamban bérnyújtást végezzenek licen-  
ciátadás nélkül, és ugyanakkor megőrizték engedélyeiket az importált termékek forgalmazására,

<sup>(1)</sup> Kihirdették az Európai Unió Hivatalos Lapja L 152/42 számában, 2003.6.26.-án a következő címmel: „Megállapodás levélváltás formájában a legutóbb a 2000. március 31-én parafált, levélváltás formájában létrejött megállapodással módosított, az Európai Közösség és a Vietnami Szocialista Köztársaság között létrejött, a textil- és ruházati termékek kereskedelméről és egyéb piacnyitási intézkedésekről szóló megállapodás módosításáról”.

— engedélyezi európai közösségi vállalkozások számára vietnami partnerekkel való közös vállalatok létrehozását az európai közösségi tőkerészesedés korlátozása nélkül, irodaházak, valamint eladásra és bérbe adásra szánt lakások építésébe való befektetés céljából, a tulajdon eladására és bérbe adására vonatkozó vietnami törvények és rendelkezések figyelembevételével.

### 3. cikk

Legkésőbb 2005. március 31-jei hatállyal a Vietnami Szocialista Köztársaság:

— engedélyt ad 01 (egy) európai közösségi forgalmazó számára egy 100 %-os európai közösségi tulajdonban álló vállalkozás létrehozására Vietnamban, a Vietnam és az Európai Közösség által 2004. október 9-én parafált WTO-megállapodásban előírt feltételek figyelembe vételével,

— engedélyt ad 01 (egy) európai közösségi biztosító számára a vietnami életbiztosítási ágazatban való működésre,

— engedélyezi közös vállalatok létrehozását tengerhajózási társaságok számára 51 %-os európai közösségi tőkerészesedéssel, és engedélyezi 01 (egy) európai közösségi tengerhajózási társaságnak egy 100 %-os európai közösségi tulajdonban álló vállalkozás létrehozását Vietnamban, a tengerhajózási társaság összes saját tevékenységének végzésére, a Vietnam és az Európai Közösség által 2004. október 9-én parafált WTO-megállapodásban előírt feltételek szerint,

— engedélyt ad 01 (egy) európai közösségi szolgáltatónak számítógépes helyfoglalási szolgáltatások nyújtására Vietnamban, a Vietnam és az Európai Közösség által 2004. október 9-én parafált WTO-megállapodásban előírt feltételek szerint,

— vámkontingenst vezet be 3 500, Közösségből származó, teljesen összeszerelt motorkerékpár és robogó behozatalára a jelenlegi vámtétel 70 %-ának megfelelő vámtétellel. E kontingensnek legalább 50 %-át az európai közösségi gyártók által megfelelően felhatalmazott vietnami ügynököknek és forgalmazóknak osztják ki.

### 4. cikk

A Vietnami Szocialista Köztársaság:

— nem részesíti az európai közösségi befektetőket kevésbé kedvezményes elbánásban, mint amilyenben a Vietnami Szocialista Köztársaság és Japán között létrejött kétoldalú befektetési megállapodásban előírtak szerint a japán befektetőket részesíti,

— 2005-ben és 2006-ban 03 (három) engedélyt ad európai közösségi környezetvédelmi szolgáltatóknak 100 %-os európai közösségi tulajdonban álló vállalkozásként való működésre Vietnamban, környezetvédelmi szolgáltatások nyújtására, kivéve a környezeti hatásvizsgálati szolgáltatásokat, figyelemmel a Vietnam és az Európai Közösség által 2004. október 9-én parafált WTO-megállapodásban előírt tevékenységi körökre és feltételekre,

— engedélyezi Vietnamban jogszerűen működő európai közösségi forgalmazók számára, hogy további 04 (négy) üzletet nyissanak a 2005-ös év folyamán, és további 02 (két) üzletet 2006-ban,

— engedélyt ad 01 (egy) európai közösségi forgalmazó számára egy 100 %-os európai közösségi tulajdonban álló vállalkozásként való működésre Vietnamban 2006-ban, figyelemmel a Vietnam és az Európai Közösség által 2004. október 9-én parafált WTO-megállapodásban előírt feltételekre,

— legkésőbb 2004 decemberéig a tiltott molekulák jegyzékét 5–7 molekulára csökkentik, és legkésőbb 2005. december 31-ig a jegyzéket megszüntetik az Európai Közösség vonatkozásában.

### 5. cikk

Az Európai Közösség újra bevezetheti a textiltermékekre vonatkozó kontingenseket az Európai Közösség által Vietnam számára 2004-ben engedélyezett, a 2003. február 15-én Hanoi-ban parafált, a textil- és ruházati termékek kereskedelméről és egyéb piacnyitási intézkedésekről szóló megállapodásban előírt éves növekedési ütemmel növelt kontingens szintjén, amennyiben Vietnam nem teljesíti e megállapodás 2., 3. és 4. cikke, vagy a fent említett 2003-as megállapodás (9) bekezdése szerinti kötelezettségeit.

Amennyiben az Európai Közösség nem teljesíti e megállapodás 1. cikke szerinti vagy a 2003. február 15-én Hanoi-ban parafált, a textil- és ruházati termékek kereskedelméről és egyéb piacnyitási intézkedésekről szóló megállapodás (9) bekezdése szerinti kötelezettségeit, Vietnam felfüggesztheti e megállapodás 2., 3. és 4. cikke szerinti kötelezettségvállalásainak alkalmazását.

*6. cikk*

Ez a megállapodás a Felek közötti, az e célból alkalmazandó belső eljárásaik befejezéséről szóló írásos értesítésekkel lép hatályba.

Bármelyik Fél javasolhatja e megállapodás módosítását, vagy legalább hat hónap felmondási idő betartásával felmondhatja azt. Felmondás esetén a megállapodás a felmondási idő lejártával megszűnik.

Ez a megállapodás Vietnamnak a WTO-hoz való csatlakozásának napján lejár.

A Feleknek törekedniük kell megfelelő belső eljárásaik befejezésére annak érdekében, hogy lehetővé tegyék a megállapodás legkésőbb 2004. december 31-ig történő végrehajtását.

*7. cikk*

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, és vietnami nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

az Európai Közösség részéről

a Vietnami Szocialista  
Köztársaság kormánya részéről